

COLECCIÓN
ILUMINACIONES
POESÍA

EL OLEAJE Y OTROS POEMAS

ANTOLOGÍA POÉTICA BILINGÜE



MARTA MIRANDA
TRADUCCIÓN FRANCOISE ROY



Miranda, Marta

El oleaje y otro poemas. - 1a ed. - Buenos Aires : Ruinas Circulares, 2013.
80 p. ; 20x14 cm. - (Iluminaciones / Liliana Díaz Mindurry)

Edición bilingüe castellano-francés.

ISBN 978-987-1610-75-4

1. Poesía Argentina. I. Título

CDD A861

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11723
MARZO 2013

Contacto con la autora: mirandamirandita@yahoo.com.ar

Diseño de tapa: Florencia Biondo

Traducción: Françoise Roy

Imagen de tapa: *Cosmos*, de Andrea Domènech Révesz

Foto de solapa: Estela Fares

Ediciones Ruinas Circulares
Directora: Patricia Bence Castilla
Aguirre 741 - 7º B
(1414) Buenos Aires
E-mail: info@ruinascirculares.com
www.ruinascirculares.com

MARTA MIRANDA

EL OLAJE Y OTROS POEMAS

ANTOLOGÍA POÉTICA BILINGÜE

SELECCIÓN Y PRÓLOGO

ENRIQUE SOLINAS

TRADUCCIÓN

FRANCOISE ROY

ILUMINACIONES

ediciones ruinas circulares

Marta Miranda: Una poética a la luz del silencio

La poética de Marta Miranda tiene el don de atravesar el sonido de las ciudades y convertirse en un lugar donde se expresa el silencio. Porque continuamente su poesía lo muestra, lo habita, lo recorre, lo nombra en sus diversas formas, como si fuera imposible pensar la realidad cotidiana sin esos momentos de ausencia de sonido, cuando el pensamiento procesa y elabora. Así, de esta manera, la construcción de cada poema se sostiene sobre la base del mutismo que desarrolla un nuevo discurso y refuerza los significados.

Con pequeña voz el *yo poético* contempla el mundo. A veces es testigo de los fenómenos naturales, otras veces su discurso está dirigido a un *tú* que representa el amor. Siempre el sujeto de la enunciación está en el medio de lo que vislumbra y de su interpretación, como si se tratara de tres planos del decir. Observa, dice y luego concluye, siempre de manera delicada, esencial, minimalista, sugerente.

El agua es el elemento primordial que aparece de manera constante y se instala como centro de este universo. Genera vida, es la vida en si misma, es el transporte hacia un destino incierto, es la puerta de entrada y de salida hacia ninguna parte. En el agua sucede el amor, el placer, es el camino que hay que transitar, es la que procura la soledad y donde el *yo* se siente más verdadero. Protege, cura. A partir de este espacio, aparecen los cuerpos con sus diferentes formas. *El otro* es un misterio por develar. No hay unión o compenetración, sino distancia y apreciación de su esencia a partir de las acciones realizadas. Esto se debe a que el sujeto poético intenta respuestas para sí, no ha encontrado las palabras exactas que lo puedan definir. Por lo tanto, se trata de una poesía en búsqueda del sentido del *yo*, de las cosas, de todo lo que existe.

Ser y estar en el poema, con la voz precisa de quien busca un lugar para enunciar aquello que existe, aquello que

es contemplado con el suficiente resguardo de la razón, con el temor necesario hacia la realidad, con el susurro del viento que aquí se vuelve revelador.

La poesía de Marta Miranda es una piedra preciosa, escondida en el silencio de la noche, en las profundidades del mar. Que brilla a la luz de la poesía, con la poesía y desde la poesía.

Enrique Solinas

Marta Miranda: Une poétique à la lumière du silence

La poétique de Marta Miranda a le don de traverser le son des villes et de se changer en un lieu où s'exprime le silence. Parce que sa poésie le montre, l'habite, le parcourt, parce qu'elle le nomme continuellement sous ses formes diverses, comme s'il était impossible d'envisager la réalité quotidienne sans ces moments d'absence de son, lorsque la pensée traite et prépare ce qui tient d'elle. Ainsi, la construction de chaque poème repose sur le mutisme qui crée un nouveau discours et renforce les significations.

De sa petite voix, le *moi poétique* se trouve à contempler le monde. Il est parfois témoin des phénomènes naturels, alors qu'en d'autres occasions, son discours s'adresse à un *toi* qui représente l'amour. Le sujet de l'énonciation se trouve toujours au centre de ce qu'il aperçoit et de l'interprétation qui en est faite, comme s'il s'agissait de trois plans de la parole : observer, dire et ensuite conclure, toujours de façon délicate, essentielle, minimaliste, suggestive.

L'eau est l'élément primordial qui apparaît de façon constante en tant que centre de cet univers. Elle donne lieu à la vie, c'est la vie en soi, c'est le transport vers une destination incertaine, c'est la porte d'entrée et de sortie vers nulle part. C'est dans l'eau que survient l'amour, le plaisir; c'est le chemin qu'il faut emprunter, et l'eau devient cette chose qui procure la solitude, l'endroit où le *moi* se sent le plus authentique. Elle protège, elle guérit. À partir de cet espace, les corps apparaissent sous leurs différentes formes. *L'autre* est un mystère à dévoiler. Il n'y a pas d'union ou d'entente, mais plutôt une distance et une pondération de son essence à partir des gestes posés. La raison de cette distanciation, c'est que le sujet poétique tente ici de se chercher lui-même des réponses, qu'il n'a pas trouvés les mots exacts qui puissent le définir. Par conséquent, il s'agit là d'une poésie en quête de signification du moi, de signification des choses, et de tout ce qui existe.

Être et se retrouver dans le poème, avec la voix précise de celui qui cherche une place pour y énoncer tout ce qui existe, tout ce qui fait l'objet de contemplation, et ce, sous la coupe de la raison mais avec la crainte nécessaire que doit nous inspirer la réalité, le murmure du vent devenant ici révélateur.

La poésie de Marta Miranda est une pierre précieuse, cachée dans le silence de la nuit, dans les profondeurs de la mer. Elle brille à la lumière de la poésie, avec et à partir de la poésie.

Enrique Solinas

de *Mea Culpa*

(1991)

¿Qué hacer
de este cementerio?

Fantasmas
rodando muertos
que aún
respiran

¿Culpable? Sólo
a veces
ocupo el lugar
de alguna
tumba

¿Que faire alors
de ce cimetière?

Des fantômes
qui roulent bien morts
et pourtant
respirent toujours

Suis-je coupable? Parfois
seulement je prends
la place
d'une tombe
quelconque

Olimpiada

Un error
es decisivo
y sabes
que habrás de
recordarlo

Así
encoges el cuerpo
y te preparas
congratulations
darling caíste
al vacío

Olympiade

Une erreur
est décisive
et tu sais
que tu devras
t'en rappeler

Ainsi
tu fais rétrécir ton corps
pour t'y préparer
congratulations
darling te voilà qui est tombée
dans le vide

Cuelgo

el pulso en
la pared
y me siento
a esperar tras
esta puerta
que lleguen
las palomas con su voces de
ahogados de ahogados
gemidos bajo
el agua tengo
miedo
de esta puerta que
estalla las
palomas y
de quien
las alimenta

J'accroche

mon pouls
au mur
et je m'assois
pour attendre derrière
cette porte
l'arrivée
des pigeons avec leur voix de
noyés de noyés
gémissements sous
l'eau j'ai
peur
de cette porte qui
éclate des
pigeons et
de celui
qui les nourrit

Rodeadas por
la más suave de
las suaves
lluvias del verano
mi madre
y yo

Dura
poco este instante
en que miramos
Ya es cuadro inequívoco
abrazado a mi retina
ya es
salvadora cáscara
de nuez

insuperable arma
contra el gran
diluvio

Entourées des
plus douces de
toutes les pluies
de l'été
ma mère
et moi

Si peu dure-t-il
cet instant
où nous regardons
Le voilà déjà changé en tableau sans équivoque
collé à ma rétine
il est déjà devenu
le salut en une écale
de noix

une arme imbattable
contre le grand
déluge

Un gorrión es el cielo

poblándose marrón
bocanada de aire
su vuelo
sencillo y tierno

Pero es también
depredador
plaga indomable

Vulgar y molesto

Desde el tiempo
lejano de la especie
dos caras
una misma moneda:

todo será
hermoso y vil
para que sea

Un moineau c'est le ciel

se peuplant de brun
une bouffée d'air
son vol
simple et tendre

Mais c'est aussi
un prédateur
une indomptable vermine

Vulgaire et fâcheux

Depuis l'époque
reculée de l'espèce
les deux faces
d'une même pièce :

tout sera
beau et vil
afin d'exister



Ser y estar en el poema, con la voz precisa de quien busca un lugar para enunciar aquello que existe, aquello que es contemplado con el suficiente resguardo de la razón, con el temor necesario hacia la realidad, con el susurro del viento que aquí se vuelve revelador.

La poesía de Marta Miranda es una piedra preciosa, escondida en el silencio de la noche, en las profundidades del mar. Que brilla a la luz de la poesía, con la poesía y desde la poesía.

Enrique Solinas

